

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7477. КОНВЕНЦИЯ О ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ МОРЕ И  
ПРИЛЕЖАШЕЙ ЗОНЕ

ЧАСТЬ I

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ МОРЕ

РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 1

2. При проведении таких исходных линий не допускается сколько-нибудь заметных отклонений от обычного международного права в отношении морского побережья.

3. В целях измерения площадь углубления считается площадью распо-

линией, соединяющей отметки наибольшего отлива пунктов его естественного входа. Если, вследствие наличия островов, углубление имеет несколько входов, такой полукруг проводится от линии, длина которой равняется сумме линий, пересекающих отдельные входы. Острова, расположенные в углублении, рассматриваются как части водного пространства этого углубления.

уровня воды при отливе, но покрывающееся водой при приливе. Если обсыхающее при отливе возвышение полностью или частично находится от материка

или от острова на расстоянии не более 100 м от материка или острова

моря, то линией наибольшего отлива такого обсыхающего при отливе возвышения можно пользоваться как исходной линией для измерения терри-

3. Проход включает остановку и стоянку на якоре, но только поскольку они связаны с обучением и подготовкой или исследованием

силы или бедствия.

4. Проход является мирным, поскольку им не нарушается мир, добрый порядок или безопасность прибрежного государства. Такой проход должен совершаться в соответствии с настоящими статьями и с другими нормами международного права.

5. Проход иностранных рыболовных судов не считается мирным, если они не соблюдают законов и правил, которые могут быть приняты и опубликованы

Статья 17

1. ЗАКОНЫ И ПРАВИЛА, издаваемые прибрежным государством в соответствии

2. ПЕРВОСТепенные стандарты, включая нормы международного права, в частности

4. Решая вопрос о том, следует ли вообще и каким образом произвести

~~какую-либо операцию, следует учитывать все возможные последствия~~

## ПОДРАЗДЕЛ D. ПРАВИЛО, ПРИМЕНЯЕМОЕ К ВОЕННЫМ КОРАБЛЯМ

*Статья 23*

Если какой-либо военный корабль не соблюдает правил прибрежного государства, касающихся прохода через территориальное море и исключительной

о обращенное к нему требование об их соблюдении, прибрежное государство может потребовать от владельца корабля покинуть территориальное море



любого из специализированных учреждений и любым другим государством, которое будет представлено Генеральной Ассамблеею от имени Конвенции.

*Статья 27*

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Акты ратификации depo-

b) о дате вступления настоящей Конвенции в силу, согласно статье 29:

*Статья 32*

Подлинник настоящей Конвенции, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого являются равно аутентичными,

FOR AFGHANISTAN:

POUR L'AFGHANISTAN:

阿富汗

За Афганистан

POUR L'AFGHANISTAN:

A. R. PAZHWAQ

Oct. 30, 1958

FOR ALBANIA:

POUR L'ALBANIE

阿爾巴尼亞

За Албанию

FOR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷

За Аргентину

FOR LA ARGENTINA:

A. LESCURE

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞

За Австралию

FOR AUSTRIA:

FOR AUSTRIA:

奧地利

За Австрию

FOR AUSTRIA:

Dr. Franz MATSCH

Oct. 27th 1958

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

За Королевство Бельгии

FOR ET REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞

За Боливию

POUR LA BULGARIE:

保加利亞

За Болгарию

FOR BULGARIA:

*Оговорка:*

*По статье 20:* « Правительство Н. Р. Болгарии считает, что государственные суда в иностранных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия государства, под флагом которого плавает судно ».

*По статье 23:* (Подраздел D. Правило, применяемое к военным кораблям): « Правительство Н. Р. Болгарии считает, что прибрежное государство имеет право устанавливать разрешительный порядок прохода иностранных военных кораблей через его

ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ ВОДЫ »

Д-р ВУТОВ<sup>1</sup>

31st October 1958

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦

За Бирманский Союз

FOR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國

POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

高棉

За Камбоджу

FOR SAMBOJA:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大

За Канаду

FOR EL CANADÁ:

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭

За Цейлон

FOR CEILÁN:

C. COREA

30/X/58

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利

За Чили

FOR CHILE:

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國

За Китай

POR LA CHINA:

Liu Chieh

Yu-chi HSUEH

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞

За Колумбию

POR COLOMBIA:

Con la aclaración anexa\*

Juan URIBE HOLGUÍN

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

\* La Delegación de Colombia, para los efectos de la Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua, dejó constancia de que el artículo 0º de la Constitución



FOR COSTA RICA:  
POUR LE COSTA-RICA:

За Коста-Рика  
POR COSTA RICA:

Raúl TREJOS FLORES

FOR CUBA:  
POUR CUBA:  
古巴  
За Кубы  
POR CUBA:

F. V. GARCÍA AMADOR

FOR CZECHOSLOVAKIA:  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

plication of articles 19 and 20 of the Convention  
to government ships operated for commercial pur-

Karel KURKA

20 October 1950

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥

За ДАНИЮ

FOR DINAMARCA:

Max SORENSEN

T. OLDENBURG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國

За Доминиканскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

A. ALVAREZ AYBAR

FOR ECUADOR:

POUR L'EQUATEUR:

厄瓜多

За Эквадор

FOR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多

За Сальвадор

FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:

FOR ETHIOPIA:

阿比西尼亞

За Эфиопию

FOR ETIOPIA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西

За Францию

FOR FRANCIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國

За Федеративную Республику Германии

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

FOR GHANA:

POUR LE GHANA:

迦納

За Гану

FOR GHANA:

Richard QUARSHIE

K. B. ASANTE

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘

За Грецию

FOR GRECIA:

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

REDACTED

За Гаяти

POUR HAÏTI:

RIGAL

REDACTED

**FOR HUNGARY:**

**POUR LA HONGRIE:**

**匈牙利**

**За Венгрию**

**FOR HUNGRIA:**

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度  
За Индию  
FOR LA INDIA:

FOR INDONESIA:  
POUR L'INDONÉSIE:  
印度尼西亚  
За Индонезию  
FOR INDONESIA:

FOR IRAN:  
POUR L'IRAN:  
伊朗  
За Иран  
FOR IRÁN:

Subject to reservations<sup>1</sup>

Dr. A. MATINE-DAFTARY

May 28, 1958

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FOR IRAQ:

POUR L'IRAQ:

伊拉克

За Ирак

FOR IRAK:

FOR IRELAND:

POUR L'IRLANDE:

愛爾蘭

За Ирландию

FOR IRLANDA:

Frank Aiken

2.10.1958

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列

За Израиль

FOR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

義大利

За Италию

FOR ITALIA:

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本

За Японию

FOR EL JAPÓN:



FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:  
POUR LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:  
約但哈希米德王國  
За Хашемитское Королевство Иордании  
POR EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
大韓民國  
За Корейскую Республику

FOR LAOS:  
POUR LE LAOS:  
寮國  
За Лаос  
POR LAOS:

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:

FOR LIBYA:

POUR LA LIBYE:

За ЛИБИЮ

FOR LIBIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國

За Великое Герцогство Люксембург

FOR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥

За Мексикү

FOR MÉXICO:

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥

За Монако

FOR MÓNACO:

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥

За Марокко

FOR MARRUECOS:

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

नेपाल

POR NEPAL:

Rishikesh SHANA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

За Королевство Нидерландов

POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. SCHURMANN

31 October 1958

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:  
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:  
挪威王國  
За Королевство Норвегия  
POR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:  
POUR LE PAKISTAN:  
巴基斯坦  
За Пакистан  
POR EL PAKISTÁN:

Aly KHAN  
31st October 1958

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿馬  
За Панаму  
POR PANAMÁ:

С. 1. 1. 1. 1.

FOR PARAGUAY:  
POUR LE PARAGUAY:  
巴拉圭  
За Парагвай

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

祕魯

За Перу

FOR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國

За Филиппинскую Республику

За Филиппинскую Республику

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭

За Польшу

FOR POLONIA:

FOR PORTUGAL:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞

За Румынию

POUR RUMANIA:

« Sous les réserves suivantes : 1) à l'article 20.

le Gouvernement de la République populaire Roumaine estime que les navires d'État jouissent de l'immunité dans les eaux territoriales étrangères et que l'application des mesures prévues dans cet

article peut avoir lieu pour ces navires seulement avec l'assentiment de l'État sous le pavillon duquel ils naviguent; 2) à l'article 23: le Gouvernement de la République populaire Roumaine estime que l'État riverain a le droit d'établir que le passage des navires

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙

За Испанию

FOR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:

POUR LE SOUDAN:

蘇丹

За Судан

FOR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

スウェーデン

За Швецию

FOR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士

За Швейцарию

FOR SUIZA:

F. SCHNYDER

22 octobre 1958

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國

За Таиланд

FOR TAILANDIA:

LIUANG CHAKRAPANI SRI SILVITUNJEU

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

За Тунис

FOR TUNÉZ:

de la République Tunisienne ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16, paragraphe 4, de la présente Convention. »<sup>1</sup>

Mongi SLIM

Le 30 octobre 1958



FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику

Соговорками по статьям 20 и 23\*... Текст оговорок

прилагается.

Л. ПАЛАМАРЧУК<sup>1</sup>

30 October 1958

\* По статье 20: «Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает, что государственные суда в иностранных территориальных водах пользуются иммунитетом и поэтому применение к ним мер, упомянутых в настоящей статье, может иметь место лишь с согласия

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦

В Союзе Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

Средствому на статьи 20 и 22\* Таможенного

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

聯合阿拉伯共和國

За Объединенную Арабскую Республику

·POR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉

Re. RAYONVILLE

POR VENEZUELA:

La República de Venezuela al suscribir la presente ~~convención~~ ~~declara~~ ~~por lo que se refiere a~~

deberán tenerse en cuenta en las siguientes áreas:

POUR LE YÉMEN:

葉門

За Йемен

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫

За Югославию

FOR YUGOESLAVIA:

Avec la réserve de ratification<sup>1</sup>

Milan BARTOS

V. POPOVIC

*DECLARATIONS AND RESER-  
VATIONS MADE UPON RAT-  
IFICATION<sup>1</sup>*

BULGARIA

*DÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES AU MOMENT DE LA  
RATIFICATION<sup>1</sup>*

BULGARIE

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

1. *Ustavna zbirka* — *Ustavnozbornik* no. 11, 1964, str. 277.